

赖世雄初级英语·世界名著精选



顽童流浪记

The Adventures of Huckleberry Finn



赖世雄 编著

上海外语教育出版社

顽童流浪记

· 赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

11319.4
5748
長春出版社

图书在版编目(CIP)数据

顽童流浪记/赖世雄编著. —长春:长春出版社,
2005. 1

(赖世雄初级英语. 世界名著精选)

ISBN 7-80664-845-3

I. 顽... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 124770 号

责任编辑:吕 鹤 吴冠宇 毕素香

封面设计:黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编:130061)

网址:<http://www.cccbs.net>

业务电话:8563443 发行电话:8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.25 印张 190 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:6 000 册 定价:19.80 元



序

Preface

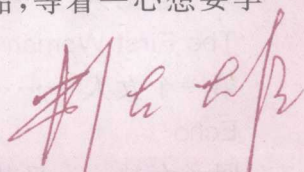
本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本,涵盖约 3,000 个常用词汇,10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写,中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释,均可说是一流的品质、一时之选,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均**全心投入,无时无刻不为读者的学习需求而着想**。

因此本系列丛书有下列特色:

1. **文笔顺畅隽永**: 时有佳句可供读者模仿,大幅提升读者的读、写能力。
2. **注释详尽、清晰,扫除文章内容的所有盲点**: 一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。
3. **每本书均附朗读 CD 碟片**: 本人亲自排选发音纯正的外籍老师录制,并**附音效**。勤听本 CD,除可大幅增进听力外,亦可通过音效的引导,让读者有身临其境之感,沉浸在书中的有趣情节中,让心灵彻底接受知识的洗涤,开阔个人的视野,提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品,等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。



于台北常春藤



目 录

CONTENTS

The Adventures of Huckleberry Finn

顽童流浪记 1

The Tin Soldier/锡士兵：

“She's Going to Be My Wife.”

“她将成为我的妻子。” 75

The Black Dog

黑狗 93

A Long Journey

一段漫长的旅程 105

The Tin Soldier's Heart

锡士兵的心 117

Old Stories of Greece/古希腊的故事：

The Beginning of the World

世界的开始 129

The First Man

第一个男人 135

The First Woman

第一个女人 141

Echo

回音女神——爱蔻 147

Narcissus

那西塞斯 157

Stories from Aesop/伊索寓言：

Belling the Cat

为猫系铃 167

The City Mouse and the Country Mouse

城市老鼠和乡下老鼠 175

The Wolf and the Heron

狼和苍鹭 183

The Dog and the Shadow

狗和影子 189

The Bat, the Birds, and the Beasts

蝙蝠、鸟类和野兽 193

The Fox and the Crow

狐狸和乌鸦 199

The Fox and the Goat

狐狸和山羊 205

The Old Man and His Sons

老人和他的儿子们 213

The Blind Man and the Lame Man

盲人和跛脚的人 219



***The Adventures of
Huckleberry Finn***

顽童流浪记





My name is Huckleberry Finn, but it is too long, so everybody calls me Huck. Have you ever read a book called *The Adventures of Tom Sawyer*? It is a story about Tom Sawyer and me. Tom is my best friend.

This is the story: Tom and I found the money that some robbers hid in a cave and it made us rich. Each of us got six thousand dollars. When Judge Thatcher learned this, he said, "I'll keep the money for you. I'll give you one dollar every day. It is not good for young boys to have lots of money."

Widow Douglas took me as her son. She said, "Huck, stay with me. Your father has gone

我 叫哈克贝利·芬,但这个名字太长了,所以大家都叫我哈克。你看过《汤姆·索亚历险记》这本书吗?那是一本叙述汤姆·索亚和我的故事书。汤姆是我的挚友。

故事是这样的:汤姆和我发现盗贼藏在一个洞穴中的一笔钱,于是我们发了财。我和汤姆每人得到六千美元。撒切尔法官知道这件事时,便说:“我来替你们保管这些钱。我每天给你们一块钱。小孩子钱太多并不是好事。”

道格拉斯寡妇把我当自己儿子看待。她说:“哈克,留在我身边吧。你



词汇精解

1. **so** [so] conj. 因此

* so 和 therefore ['ðer,fɔː] 均表“因此，所以”，但 so 为并列连词，可连接两个句子；而 therefore 为副词，不能连接两句。

例: He is very nice, so I like him.

= He is very nice. Therefore, I like him.

= He is very nice; therefore, I like him.

(他人很好，所以我喜欢他。)

2. **robber** ['rɒbə] n. 强盗，匪徒

3. **hide** [haɪd] vt. 掩藏，藏(东西) & vi. 躲藏

三态为: hide, hid, hidden.

例: Sally hid her money in a hole in the wall.

(萨莉把她的钱藏在墙上的一个洞里。)

Those robbers were hiding on the mountain.

(那些强盗正藏匿在这座山上。)

4. **cave** [keɪv] n. 洞穴，山洞

5. **lots of...** 许多的……(之后可接可数名词复数或不可数名词)

= a lot of...

例: John is so modest that he has lots of friends.

(约翰很谦虚，因此有许多朋友。)

6. **widow** ['wɪdɒ] n. 寡妇

widower ['wɪdɒə] n. 鳏夫

7. **take... as...** 把……视为……

例: Chris took Christine as his wife.

(克里斯把克丽丝汀视为他的太太。)



somewhere. I'll **take good care of** you and make you a good boy." So I decided to stay with her. She was very kind, but I didn't feel **comfortable** there because her sister Miss Watson lived with us. She always tried to teach me reading and writing. I didn't like to study so much at home.

One day, after **supper**, I went up to my room with a piece of **candle** and put it on the table. Then I sat down in the chair by the window. I tried to think of something **cheerful**, but it was no use. I felt so lonesome that I wanted to die. The stars were shining in the sky, and the leaves **rustled** in the woods. Then I thought I heard a "Me - yow! me - yow!" **in the distance**. A cat was coming closer and closer. When it came to our

父亲已不知去向。我会好好照顾你，把你教养成一个好男孩。”于是我决定留在她身边。道格拉斯太太非常和蔼，但她妹妹华森小姐和我们同住，使我很不自在。华森小姐总想要教我读书写字。而我不怎么喜欢在家读那么多书。

有一天，晚餐后，我拿一根蜡烛上楼到我房间，把它放在桌上，然后坐在窗边的椅子上。我设法去想些开心的事情，但并没有用。我心中感觉寂寞得要死。天际繁星闪烁，林中树叶飒飒作响。接着我好像听到远处有“喵喵”的叫声。一只猫愈来愈近。它来到屋前便停了下来。太好了。现在我也学猫叫，



词汇精解

1. **take good care of** + 人 好好地照顾某人

例: The nurse took good care of the patient.

(护士把病人照顾得很好。)

2. **comfortable** ['kʌmfə'təbl̩] a. 舒服的, 舒适的

例: I like that restaurant because of the comfortable atmosphere there.

(我喜欢那家餐厅, 因为那里气氛很舒适。)

3. **supper** ['sʌpə] n. 晚餐, 晚饭

4. **candle** ['kændl̩] n. 蜡烛

例: John made three wishes before blowing out the candles on his birthday cake.

(约翰许了三个愿, 然后吹熄他生日蛋糕上的蜡烛。)

* blow out... 将……吹熄

put out... 将……熄灭

blow out the candle 将蜡烛吹熄

put out the fire 将火熄灭

5. **cheerful** ['tʃɪrfəl] a. 高兴的, 愉快的

例: A cheerful person is easy to get along with.

(快乐的人很容易相处。)

6. **rustle** ['rʌsl̩] vi. 发出沙沙声

例: The pages of the book rustled in the wind.

(那本书的书页随风发出沙沙的声响。)

7. **in the distance** 在远处

distance ['dɪstəns] n. 远方; 距离

例: I heard a train whistle in the distance.

(我听见远处传来一声火车的汽笛声。)



house, it stopped. That was good. Now I said, "Me-yow! me-yow!" Then I put out the light and scrambled out of the window, and slipped down onto the ground.

There I found Tom Sawyer in the dark. We went along a path among the trees. We were very careful not to make a noise. I followed Tom till we got to the edge of the hilltop. There we could see the whole village with three or four lights twinkling, and the Mississippi River.

We went down the hill and saw Jo, Rogers, and two or three more boys.

After Tom made everybody swear to keep

“喵喵!”我吹熄蜡烛,爬出窗外,滑落到地上。

黑暗中我发现了汤姆·索亚。我俩在树林中沿着一条小径走去。我们小心翼翼以免发出任何声音。我跟随着汤姆,一直走到山顶的边缘。在那里,我们可以看到整座村庄,只有三四盏闪烁的灯光,也可以看到密西西比河。

我们走下山坡,看到了乔·罗杰斯和另外两三个男孩。

汤姆要大家都发誓保守秘密后,他便带大伙儿到浓密的矮树丛中去

词汇精解

1. **put out...** 熄灭(烛火, 火灾等)

例: Ted put out the fire with a bucket of water.

(泰德用一桶水把火扑灭了。)

2. **scramble** ['skræmbəl] vi. 攀爬

例: They scrambled up the hill this morning.

= They climbed up the hill this morning.

(他们今天早上爬上那座小山丘。)

3. **slip** [slɪp] vi. 滑; 溜进

例: The thief slipped into the room and stole everything in it.

(那窃贼溜进房间, 偷走里面所有的东西。)

4. **noise** [nɔɪz] n. 噪音; 声响

* 该单词通常与动词 make 并用。

例: My car engine is making a strange noise.

(我车子的引擎正发出一种怪声。)

5. **twinkling** ['twɪŋklɪŋ] a. 闪烁的, 闪耀的

6. **the Mississippi** [ˌmɪsəˈsɪpi] **River** 密西西比河

* 表河川、山岳、海洋的专有名词皆须与定冠词 the 并用。

7. **swear** [swɛr] vt. 发誓; 诅咒

三态为: swear, swore, sworn.

例: You must swear to tell the truth.

(你必须发誓说实话。)

8. **keep... a secret** 保守……的秘密

例: Tammy kept her age a secret.

(塔米对于她的年龄守口如瓶。)



it a secret, he showed them a hole in the hill in the thickest part of the bushes. Then we lit the candles and crawled in on our hands and knees. We went about two hundred yards and there the cave opened up. Then we went along a narrow place and got into a room which was damp and cold.

When we stopped there, Tom said, "Now, we'll form this band of robbers and call it Tom Sawyer's Gang." "What do we do?" said one of the boys.

"Only robbery and murder," Tom answered.

Little Tommy was asleep now, and when

看一个山洞。然后我们点着蜡烛，膝手着地爬着进去。我们爬了约两百码后，那山洞开始宽敞起来。我们就沿着一条狭窄的通道进入了一个潮湿阴冷的房间。

当大伙儿停下脚步时，汤姆便说：“现在我们结盟为一帮强盗，名字是汤姆·索亚帮。”其中一个男孩问：“我们要做什么呢？”

汤姆回答说：“只是抢劫和谋杀而已。”

此刻，小汤米睡着了，当他们把他叫醒时，他非常惧怕。他哭叫着说：

词汇精解

1. light [laɪt] vt. 点燃

三态为: light、lit、lit 或 light、lighted、lighted。

例: He struck a match and lit his cigarette.

(他划了根火柴把烟点着了。)

2. crawl [kraʊl] vi. 爬行

crawl on one's hands and knees 膝手着地爬行

例: I crawled on my hands and knees with my little brother riding on my back.

(我让小弟骑在我背上膝手着地爬行。)

3. damp [dæmp] a. 潮湿的

例: My laundry isn't completely dry yet. It's still damp.

(我洗的衣服尚未完全干, 仍然湿湿的。)

* laundry ['ləʊndrɪ] n. 送洗的衣物 (不可数)

4. form [fɔ:m] vt. 组织, 成立

5. band [bænd] n. 一伙, 一帮

6. gang [gæŋ] n. 帮派

7. robbery ['rɒbəri] n. 抢劫, 抢案

rob [rɒb] vt. 抢夺

rob + 人 + of + 物 抢夺某人之某物

例: He robbed my money. (X)

→ He robbed me of all my money. (O)

(他抢了我所有的钱。)

8. murder ['mɜ:də] n. 谋杀 (案)



the boys woke him up, he was **scared**. He cried, and said, "I want to go home to Mammy. I don't want to be a robber any more." So they all **made fun of** him and called him cry-baby. That made him **mad** and he said, "I will go home and tell everyone about the secret."

But Tom gave him five cents to keep him quiet. He said, "All of us will go home and meet next week. Then we'll **rob** somebody and kill some people."

Ben said the only days he could go out were Sundays. But other boys said it was not right to do something wrong on Sundays. So they agreed to get together and **fix** a day as soon as possible.

“我要回家去找妈咪，我不想再作强盗了。”于是大伙儿都取笑他，说他是
个爱哭鬼。这一来可把小汤米惹火了，便说：“我要回家去把这个秘密告
诉所有的人。”

汤姆给他五分钱封住他的嘴。汤姆说：“我们大伙儿现在打道回府，
下周再集合。我们要找个家伙行抢，然后杀几个人。”

班说他只有星期天才能外出。其他男孩则说在星期天做坏事是不
对的。于是大伙儿决议尽快碰头把日子确定。



词汇精解

1. **scared** [skærd] a. 感到害怕的

be scared of... 害怕……

= be frightened of...

= be afraid of...

例: Don't be scared; I'll protect you.

(不要害怕, 我会保护你的。)

The children seem to be scared of their father.

(这些孩子似乎很怕他们的父亲。)

2. **make fun of** + 人 嘲笑/取笑某人

= laugh at + 人

= tease [tiz] + 人

例: Don't make fun of someone just because he's different.

(不要因某人异于常人就取笑他。)

3. **mad** [mæd] a. 生气的; 发疯的

be mad at + 人 生某人的气

= be angry with + 人

例: Why is Mary so mad at John?

(玛丽为什么那么生约翰的气呢?)

4. **rob** [rəb] vt. 抢劫, 抢夺

rob + 人 + of + 物 抢夺某人某物

例: The thief robbed the woman's purse. (X)

→ The thief robbed the woman of her purse. (O)

(那盗贼抢走了那女人的钱包。)

5. **fix** [fiks] vt. 固定; 确定

例: The dirty old man fixed his eyes on the beautiful girl.

(那个老色鬼目不转睛地盯着那个漂亮女子。)